



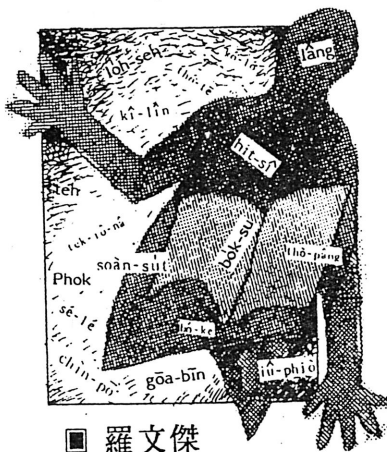
台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

本期印刷量：台灣10,000份 北美2,000份

Publisher: Têⁿ Liông-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

語言 工具論 ê 再思



■ 羅文傑

一年外前，有一位民進黨ê 領導者，tī聽眾大部份是講台語ê 演講場裡，為著beh 體貼少數幾位聽無台語ê 聽眾，無顧著部份人ê 反對，堅持使用伊家己也m̄是講甲真好勢 ê「國語」，理由是「語言是一種工具」。這句話見仁見智，引起了一場小小ê 論戰..

語言敢是一種工具？可能是，也可能m̄是，無全款ê 定義、場合，會有無全款ê 答案，khah辯m̄無定論，「語言是m̄是一種工具？」ê 辯論，對台灣話 ê 保存及發展，並無意義。我想咱大家卡關心ê ，是：「咱ê 母語敢是hō·人當做工具款待nīa nīa？」、「Tī咱為台灣ê 前途teh圖謀 ê時，咱ê 母語是咱ê 工具？抑是是咱所teh 拍拚ê 目的？」

對台灣人來講，kā「國語」、英語、日語等，當做是一種意見、思想、資訊溝通ê 工具，相信無人會反對，tī國際化、多元化ê 現此時ê 台灣社會，用各種話來及各式各樣ê 人溝通是無法度避免，也是必要ê 。但是若有人咱ê 母語當做是一種隨時會使tàn 棄 sak ê 工具來款待ê 時，咱敢有法度忍受？

父母話有多元性ê 功能，伊m̄-nā是人及人意見溝通ê 工具，也是思想、文學表達ê 媒介，族群文化認同ê 記號。真不幸，台灣人，特別是少年人，因為無法度tī學校有學習母語ê 機會，普遍的[ték] 母語 ê

使用能力攏比「國語」khah bái, tī這種情形下，若無beh將咱ê 母語當做是台灣共同文化ê 遺產來寶惜，台灣話緊早慢會 hō·強勢 ê「國語」來同化。

Tī大眾傳播學裡有一個觀念叫做「工具決定論」，意思是講傳播媒介(工具)會影響傳播ê 內容ê 意義。若用這種觀念來討論「語言工具論」，全款ê 信息，用無全款ê 語言(工具)來表達，聽起來會有無全款ê 感受，也會有無全款ê 意義。有經驗ê 政治家、外交家對語言工具 ê 選擇攏真小心。Hawaii ê 日裔美國參議員井上，tī美國ê 參議院講ê 是標準英語，tī伊ê 選區就用Hawaii腔口ê 英語來爭取選民ê 認同。英語背景客家籍ê 前新加坡總理為著beh爭取選民ê 認同，拚命學客語、福建話，當選了後為著beh 防止福建幫ê 反對勢力擴大，煞顛倒推行華語、英語、馬來語做官用語(official languages)，大多數人講ê 福建話、客話就tī政治鬥爭下面犧牲了做官用語ê 權利。

Tī長期大多數人母語受壓制ê 台灣，語言tī政治上確實是一個真有效ê 工具。「食台灣米大漢」ê 宋楚瑜，最近運用伊 ê「外省台語」，不但tī省議會得著同情，也tī「大甲媽」起駕ê 盛會用台語講「咱攏是媽祖ê 信徒」了後，得著群眾熱烈ê 呼聲。關中最近tī三一四高雄事件了後，m̄是運用語言做工具，表明伊是上無「省籍情結」ê 人，因為伊成立「民主基金會」ê 時，第一件辦ê 活動tòh 是台語研討會。個這寡動作，不管是出tī「高明ê 騙術」，抑是出tī真正beh認同台灣，khīa tī台灣語文運動 ê立場，咱應當表示歡迎，總是咱m̄有責任繼續監督個chit-má 所講ê kap個將來tī雙語教育政策所表現ê 敢有一致。

咱無反對咱ê 母語 hō·人當做工具來使用，但是咱愛提醒所有疼台灣ê 人，咱ê 母語m̄-nā是咱為台灣前途teh 拍拚ê 時一項真有力ê 工具，也是咱所 teh 拍拚ê 目的之一。



Tī山谷溪墘，有一片楓樹林，楓樹滿山坪。楓樹將根釘tī山谷kap溪岸，樹根釘tī山坪，個食山坪谷地溪邊ê土水。阮是楓樹林身軀千千萬萬ê葉仔，楓樹是阮寄生êsīu，透過楓樹，溪谷山坪是阮生炭ê本土，對樹根到樹枝，tī楓樹ê身軀，細細ê毛毛ê水管滿滿是，細水管送阮按根來ê水，對土運來阮心愛ê礦物質。

阮ê葉仔有孔，細毛細毛ê孔，細毛ê孔真有本事，個專門食空氣中ê廢氣：二氧化碳。Tī阮每一片葉仔，葉綠素工廠一間連過一間，一排接過一排。阮ê葉綠素化工廠，見光就運動，個利用日頭光能源，將礦物水kap二氧化碳轉化作楓糖汁，人類ê生物學家講阮是進行「光合作用」，製造澱粉質，閣叫做醣類。

阮所以歡喜製糖，有寡是為著報答楓樹的恩情，感謝個送阮水及礦物。楓樹靠阮提供的糖汁，春夏拍拚釘根、添枝、抽長。個每樞樹身變成粗勇，直徑大到一米外，身長脹脹，有三四十米高，身軀胖胖，有二十外米闊。熱天時，阮楓葉蓋滿滿，日光hō阮吞了了，日光透繪過，楓樹下變甲真蔭涼，鳥仔愛來歇，胖鼠來迺迺，鹿仔來坐，有時人來納涼話仙。阮有分享ê本性，太陽光射著ê天生萬物攏是兄弟姊妹，著愛共有共享共生炭。

阮糖造了有夠chē，對冬天尾仔到隔年春天，阮分寡hō印地安人食甜。當然，閣卡重要ê，是阮後代子孫抽芽生葉ê本錢。靠著阮存tī楓樹身軀ê糖汁，春天若來到，阮ê子兒紛紛探頭。阮楓樹葉仔生來一定雙雙對對，葉闊閣平，葉分叉，三到七叉不等，每叉面頂有水管脈，看起來若像人類ê指頭仔。

阮生做水水優雅，春夏色緻烏青烏青，秋天若來

到，阮會為楓樹穿紅衫，戴黃帽仔，換柑仔色ê手套。阮將溪谷山坪抹甲紅葩葩，水甲若點胭脂ê少女；風若吹起來，阮是流浪ê吉普賽姑娘，熱情風火，大跳西班牙舞，花紅洋裝四界飛。人類o-ló阮是天生一流ê畫家。加拿大民族選阮作個ê國徽，阮順勢飄入個ê國旗，個是阮心愛ê楓仔民族。阮選加拿大作楓糖出產ê大本營。

阮楓樹葉仔親成朋友，兄弟姊妹chē chē，有百外種族，北半球ê溫帶氣候ê地區阮攏有生炭。對北美北歐到亞洲大陸，到西太平洋群島，攏有阮ê形影。日本楓仔葉幼幼仔，分叉五爪，青青紅紅，秋天來ê時，色彩加重定點。南回歸線頂ê美麗島嶼也有阮ê姊妹兄弟，個生tī高山地區，島嶼東部有一個「紅葉莊」，就是用阮葉仔做莊名，是南島語族台灣原住民族ê部落，個出過有名ê紅葉棒球隊，個將東洋來訪問ê日本野球隊，打甲東倒西歪。紅葉隊掀起七十年代美麗島小學生打棒球ê風潮。美麗少棒隊年年來到阮楓樹世界ê大本營北美洲，威風猛猛，橫掃世界各地來ê球隊。

除了楓族近親，阮也有其他ê表兄姊，生tī無全款ê草木蔬菜，分散世界各洲陸地，溪湖海kap群島。Chē chēê遠親朋友，kap阮全款食土lim水，收廢氣，借日光製造百百款，千萬種ê醣類。植物學家講是澱粉，親像芋仔、蕃薯、稻仔、土豆、瓜仔。阮造糖，無污染環境，無生態破壞，顛倒閣會釋放人類萬物升存ê要素：氧氣。阮是高明ê太陽能專家。

若講著能源轉化，人類是阮ê對手。人類ê能源專家，大手筆開發資源。人造化工廠製造化學品，可惜連帶放毒氣；火力發電廠生產電力，可惜連帶製造酸雨。能源浪費部分大，回收部分少，副產品攏是問題物品，代價有夠大。親像頭前提著ê「紅葉莊」ê美麗島嶼，就是一個典型ê例。人類著愛好好研究，好好思考，好好學習阮葉仔ê本事。

目前，美麗島嶼ê溝仔水掠無魚，蚵仔中毒發青，島民呼吸惡濁ê空氣，暝日暝tī糞所邊，每頓食農藥菜。這款ê島嶼敢會有將來？島嶼頂阮楓仔兄姊看了嘛為個流目屎。這個紅葉隊ê故鄉，四百年前，西歐ê航海家去到東洋，經過亞洲大陸東岸ê海峽，看著日出ê方向，有一座森林島，對海邊到高山，樹木

青翠，花草滿平原。島上飛鳥鳴叫，羌鹿歸群出遊，猴陣滿樹林，石虎仔狐狸來來去去，山豬熊豹出入，魚蝦龜鼈滿溪水，南島語族群過著桃花鄉樂暢日子。

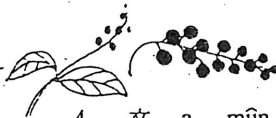
十七世紀，西歐人，亞洲大陸移民灌入來，若海湧。短短四百年冬，平地森林消失，高山樹林剩無幾叢。聽阮美麗島楓仔兄弟傳報，島上過去二三十年來，常常小寡就淹大水。因為，阮遠親尖葉族歸片歸片消失，山變禿頭，拄著大雨，水土無法度保留，kap 兩水總拚落山，淹過平原出海去。Tī個古都，原本有阮表姊妹鳳凰樹，為著拓寬街路，歸排歸排總剝了了，失去古都詩情景緻。Tī個淺山名間鄉地區，數百年老樟腦樹，也是一排一排消失，讓 hō 公路。

世界各地，kap 美麗島嶼全款所在 chē chē，算繪了，攏是因為人類大部分 m̄ 知阮葉仔 kap 樹林是好寶。惟一例外，是美洲印地安人，個是阮知

己，個知影阮本事，個 kap 阮共存共生炭，個分享阮糖汁，個採阮遠親松子度腹肚，拾 ta 樹枝起火，抵抗寒冷冬天，個繪像現代工業化新人類，剝森林製木材，樹林一大片一大片失蹤，hō 阮失去 sīu，失去鄉土。無阮，人類敢著有將來？

阮樹葉仔真愛 kap 人類做朋友，人類 kap 萬物 hō 阮二氧化碳，阮回送氧氣，互相依倚，m̄ 通相害，著愛做夥生活生炭。阮愛鄉土，人類講阮是落葉歸根入土，確是有影。一方面是阮思鄉本性，一方面是報答鄉土恩情。阮落土爛，滋養鄉土，也是為著代代子孫生炭。

阮是楓樹葉仔，阮生 tī 溪谷山坪，阮愛生活鄉土，阮出生雙雙對對，生成水水優雅，阮是永遠楓樹葉仔，代代 tī 山坪溪谷生炭，阮是永遠楓樹葉仔，嚮望快樂日子。★



白話字教室 ● 五

◎ 本社資料室

3.5 鼻音與帶音聲母之分：



m : b, n : l, ng : g [ㄇ : ㄇ, ㄋ : ㄌ, ㄍ : ㄍ]

例字：請以台語念下列例字。

m 罵 mā 麵 mī 棉 mī 魔 mō 脈 mèh

b 碼 bā 味 bí 微 bī 模 bō 麥 bèh

n 耐 nài 鬧 nāu 爾 ní 年 nī 烏 niáu

l 內 lâi 漏 lâu 李 lí 狸 lí 瞭 liáu

ng 艾 ngāi 傲 ngō 娥 ngō

g 碍 gāi 誤 gō 五 gō



- | | | |
|-------|---------|----------|
| 4. 文 | a. mūn | b. būn |
| 5. 棉 | a. mī | b. bī |
| 6. 離 | a. nī | b. lī |
| 7. 隣 | a. niān | b. liān |
| 8. 卵 | a. nŋg | b. lŋg |
| 9. 腦 | a. náu | b. láu |
| 10. 例 | a. nē | b. lē |
| 11. 雅 | a. gá | b. ngá |
| 12. 藝 | a. gē | b. ngē |
| 13. 迎 | a. gēng | b. ngēng |
| 14. 傲 | a. gō | b. ngō |
| 15. 餓 | a. gō | b. ngō |

- | |
|-------------|
| 4. b. būn |
| 5. a. mī |
| 6. b. lī |
| 7. b. liān |
| 8. a. nŋg |
| 9. a. náu |
| 10. b. lē |
| 11. b. ngá |
| 12. a. gē |
| 13. a. gēng |
| 14. b. ngō |
| 15. a. gō |

3.5.2 配合題：

- | | | | |
|--------|-----|-----|-----|
| 1. 麥脈 | pèh | mèh | bèh |
| 2. 麵味 | bī | mī | pī |
| 3. 藝硬 | ngē | gē | nē |
| 4. 你爾 | ní | lí | dí |
| 5. 兩柳 | niú | liú | rí |
| 6. 誤唔 | ngō | gō | ō |
| 7. 魔謀 | bō | mō | bō |
| 8. 荔內 | raí | naí | lāi |
| 9. 年狸 | dí | ní | lí |
| 10. 微棉 | bī | mī | ūi |

- | | |
|--------|-----|
| 1. bèh | mèh |
| 2. mī | bī |
| 3. gē | ngē |
| 4. lí | ní |
| 5. niú | liú |
| 6. gō | ngō |
| 7. mō | bō |
| 8. nāi | lāi |
| 9. ní | lí |
| 10. bī | mī |

3.5.1 選擇題：

- | | | |
|------|---------|---------|
| 1. 帽 | a. mō | b. bō |
| 2. 冒 | a. mō | b. bō |
| 3. 望 | a. mōng | b. bōng |

- | |
|------------|
| 1. b. bō |
| 2. a. mō |
| 3. b. bōng |



Basu 頂

ê 革命

◎ 陳雷



我beh坐統聯ê basu去台南彼早起，我ê丈姆真無放心，幾佬擺吩咐我：「m通坐頭前」。我彼時m知伊ê意思，也無問清楚。想講大概頭前卡吵ê關係。

買票ê時，obasang問我beh頭前抑是後面。我問伊：「差tī tó？」伊看我這個外國轉來ê草地sông，笑一下講：「頭前ê電影少年ê卡愛看。」彼時我才[chiah]知影，原來我ê丈姆hiah-nih bē放心，就是驚我這大人種坐頭前看A片。我講：「第一排！」

車上高速公路了，電影就開始。片名大概是「深宮怨」。我想，che名都無啥物A款。恬恬[tiām]看規晷，也無半個人褪[thng]衫褪褲，原來是純古裝非A片。心內難免失望，無彩坐第一排，無法度bóng看。看來看去，m知teh演啥。m是妃女m食飯，就是太監討紅包，這款ê「天下大事」，m知是佬久以前ê代誌。愈看滋味愈m tloh。想beh m看，he電視內ê北京語大聲細聲，吱吱叫，聽起來咱會起雞母皮，聽bē慣勢。姑不而終，sóa來去後面遠遠彼位坐。目明kheh[合目]起來，想beh歇睏，he電視m放我soah，繼續進攻。Soah變作beh看是艱苦，m看也bē使，了錢閣受罪。看別人，規車內十幾個人客，攏頭殼歪一旁teh tuh ku，無一個人teh看。我心內想，看著鬼！這明明是咱ê basu，坐ê是台灣人客，駛ê是台灣ê車手，窗仔看出去，兩旁攏是正港台灣ê光景，那會放這款ê電影，是beh hō·鬼看！

愈想愈m tloh，失望變作受氣。Peh起來，去頭前chhoē放電視ê車掌。He車掌kap運chàng[運轉手]teh開講哺檳榔。一枝腳翹高高，閣粗閣短，腳頭u貼[tah]一塊膏藥。以前若m是擔石Aê就是駛鐵牛ê。我倚[oa]去問伊：「你敢無別款片？」伊先kā我看一下，講：「今仔日無A片。」Ta冤枉呀！你看我敢是彼款人？趕緊kā伊說明：「敢無啥物台語片

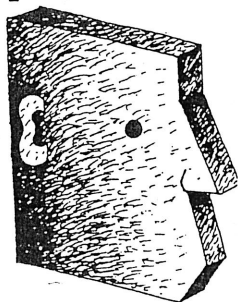
?.....敢會使換一個？」伊彼時才瞭解我ê意思，soah受氣大聲起來：「人客一人beh看一款，我那會tàng逐[ták]個應付？你m看別人beh看，.....」我講：「你放he片無人beh看。抑無請你電視切hō·hoa，阮通歇睏。」伊剩半句話含tī嘴內，頭幹過，電視切掉，就m chhap我。

我轉來我ê坐位，想講ta好了，beh來歇睏一下。目明tú kheh[合目]去，雄雄有聽人teh唱歌，就是電視內面李碧華teh唱「滿面春風」、「中山北路行七擺」.....，續落鄭己君唱「第三杯酒」...。He夭壽車掌teh放台語片！車內人客一個一個攏醒起來看。一個面皮曝[phák] kah黑黑liap liap ê草地人，大概是目明無好，sóa來第一排我ê邊仔坐，那看家己那講：「呵都有che，那m放hō·咱看？」Tīam tīam看到豬哥亮ê節目，才閣講：「有夠三八！」

到台南落車ê時，車掌來收票，目明kā我gīn一下，若像teh罵我：「kan na你上狗怪！」我後面一個學生kho·sī仔，一個唱歌：「來來來，我頭一杯祝你圓滿，第二杯祝你過關，.....」親像teh支持我。Hō·我感覺我tī台中到台南ê basu頂，無意中做了一個革命，因為我有去kā車掌講：「阮beh看che！阮m愛看he！」同時心內疑問：「Chia ê人客是m是攏teh tuh ku著雞災[che]？連坐車看電視也kù chāi人凌治，無一個人會去反對抗議！」

歷史 Kap 語言

■ 廖瑞銘



語言kap文字是兩種無全款ê符號系統，文字存在惟一ê理由是beh表現文字，語言會使講是新舊文化ê基本。但是長久以來，咱人大多數攏kan-na重視文字，煞來矮化語言ê價值。

歷史上早是靠語言來相傳，等到文字發明了後，才用文字來記錄；實在講，歷史kap語言有真密切ê關係，一般人真少提起這項重點，kan-na teh討論歷史kap文字ê問題。

中國真早就有人討論歷史kap語言ê問題。Tī第



抱著咱的夢(蕃薯詩刊3)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
精選白話字	姚正道	新樓書房	{ 冊50 錄音帶140
台灣禮俗語典	洪惟仁	自立報系	280
台語文摘		台語文摘雜誌社	{ 12期1800 錄音帶每期2卷400
台語風		台灣語文促進會	{ 訂戶年費500 學生會員年費500 團體會員年費3000 普通會員年會1000 贊助會員年費1000
台文通訊			{ 冊500 精選錄音帶 2 塊200
1-12期合訂本			
台文通訊第17期			錄音帶100
有聲雜誌			
台英辭典(漢羅英對照)		中華語文研習所	600



畫橫線e數字表示郵購e價siau，請到郵局劃撥：16530211，戶名：陳豐惠。需要掛號寄送e請加附 14 kho郵資。

獻給台灣囡仔看的

《台語卡通錄影帶》

爲了推廣咱們的母語，並誘發一般兒童學習台語的興趣，三映傳播有限公司精心企劃，歷時一年餘，將日本版的宮崎駿卡通配音爲台語對白，使咱們台灣囡仔多了一個學習母語的機會。

世界級的卡通畫家宮崎駿，用他豐沛的人文主義感情、曠達明朗的世界觀和溫柔細膩的技法筆調，揮洒出人間的有情世界。現在，就讓我們的下一代，用和宮崎駿的作品一樣令人感動深愛的母語：台灣話，奔馳神遊在那一方純情至性的世界裏罷！



◎龍貓



◎熊貓家族



◎風之谷(上下集)



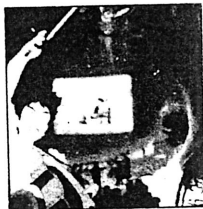
◎螢火晚歌



◎天空之城(上下集)



◎魔女琪琪(上下集)



◎大提琴家

贊助：張榮發基金會
策劃：國家政策研究中心
監製：葉國興先生
翻譯：陳明仁先生

全套七部共十集·每集NT.300元
十集合購NT.2500元

◎感謝台灣及海外各界熱心人士支持。銷售套數已超過4000套
本台語卡通系列由三映公司獨家發行，請勿購置盜版品，盜版公司請自重，勿感法。



三映傳播有限公司經銷發行
現貨供應敬請支持
台北市新生南路三段106號九F
郵政劃撥13063559
電話：(02)3672040·3628390
三映傳播有限公司

四月份台文通訊讀者聯誼會聚會時間表

時間	地點	負責人／聯絡人
一. 民權東路聯誼會 4月15[四] 暗時7點半	葉菊蘭服務處 台北市民權東路3段106巷 3弄11號3樓 02-713-1525	負責人：廖瑞銘 聯絡人：陳豐惠 02-367-2077
二. 林森南路聯誼會 4月17[六] 暗時7點半	豐泰基金會環保部 台北市林森南路10號6樓之2 02-392-2501	負責人：林伶利 02-712-1201轉233 聯絡人：陳豐惠 02-367-2077
三. 民生東路聯誼會 4月23[五](暫定) 暗時7點半	新台灣重建委員會辦公室 台北市民生東路1段13號3樓 02-565-2866	負責人：林伶利 02-712-1201轉233 聯絡人：陳豐惠 02-367-2077
四. 板橋聯誼會 4月19[一] 暗時7點半	板橋市新埔國中 台北縣板橋市新海路181號 (新海橋腳、縣立病院邊仔)	負責人：林麗茹 聯絡人：陳豐惠 02-367-2077
五. 新竹聯誼會 4月19[一] 暗時7點半	新竹公園教會 新竹市光復路2段521號 035-221960	負責人：林民芬 035-217125轉17
六. 台南東門聯誼會 4月22[四] 暗時7點半	台南東門教會 台南市東門路1段187號	負責人：蕭福道 06-238-1711轉校牧室
七. 台中聯誼會 4月27[二] 暗時7點半	台中文化咖啡名店 台中市錦南街28號 (孔廟邊仔；莒光社區)	曾正義 04-230-0345 04-235-3526
八. 淡水聯誼會 4月24[六] 暗時7點半	淡水區聯誼會 淡水鎮水源街2段128巷5號4樓	負責人：蔣為文 02-623-9474 聯絡人：陳豐惠 02-367-2077
九. 屏東聯誼會 4月22[四]	屏東長老教會 屏東市仁愛路56號2樓會議室	聯絡人：陳義仁 08-796-2335

[高雄市三民區、台南縣、三重埔ê 聯誼會籌備中，有趣味參與ê 人及陳豐惠聯絡]



台文通訊

Tài - Bùn Thong - Sìn

Taiwanese Writing Forum
22113 S. Vermont Avenue, Torrance, CA 90502

台文通訊ê 讀者大家平安：

各地台文通訊讀者聯誼會tī這個月ê 中間，攏已經照原來ê 計劃成立，到目前為止，tī全國各地已經有九個聯誼會，希望咱大家互相鼓勵，會當每個月攏按時聚會，m̄通虎頭老鼠尾，聚會幾遍仔就四散去，向望透過這種草根性ê 聯誼會，咱大家會當針對台灣母語種種ê 問題，互相學習、形成共識、產生行動！

除了已經成立ê 這八個聯誼會以外，也有台南縣、高雄市、三重埔ê 讀者主動拍電話來咱台北ê 總聯絡處，表示有趣味beh 成立聯誼會，進一步ê 發展，會繼續向大家報告。

另外tī海外也有幾位台灣留學生ê 讀者拍電話來，表示個希望各地聯誼會 ê 聚會記錄會當輸入E-Mail電腦網路，hō·個也會當知影國內台灣語文運動ê 情形，根據我ê 了解，漢羅台文beh 輸入E-Mail技術上已經無問題，咱需要有對E-Mail卡內行ê 人，替大家來設立各地聯誼會ê 電子通信網。

台文通訊第十七期 ê 「有聲雜誌」已經做好開始teh賣，若讀者反應好，有beh 繼續做。第1 期到第12期合訂本kap 錄音帶chit-má當 teh 接受預訂。

祝 平安！

羅文傑 敬上 3/25/93

- 我願意做「台文通訊」ê 學生訂戶，每年台幣100 ；海外\$10
- 我願意做「台文通訊」ê 普通訂戶，每年台幣500 ；海外\$40
- 我願意做「台文通訊」ê 贊助訂戶，每年台幣2000 ；海外\$100
- 我願意做「台文通訊」ê 會員訂戶，每年台幣10000 ；海外\$500
- 我願意參加台文通訊讀者聯誼會，請kā我通知聚會時間

* 郵撥帳號：16530211 陳豐惠 *

台灣名 _____ 電話 _____ 年齡 _____
 地址 _____
 建議 _____



台文通訊

Tai - Bùn Thong - Sìn

郵購冊單

台北市金門街 9-14 號
劃撥帳號：16530211 陳豐惠
TEL & FAX: (02) 367-2077

從國語看臺語的發音	鄭良偉 編	學生書局	280
臺語與國語字音對應規律的研究	鄭良偉	學生書局	160
臺灣福建話的發音結構及標音法	鄭良偉合寫 鄭謝淑娟	學生書局	140
現代臺灣話研究論文集	鄭良偉合編 黃宣範	文鶴書局	350
國語常用虛詞及其臺語對應詞釋例	鄭良偉主編	文鶴書局	500
路加福音傳漢羅試寫	鄭良偉、許明昭 陳正旺	人光出版社	120
臺美雙語課本	鄭良偉、黃淑芬	自立報系	{ 教師本 100 學生本 500
台灣話形容詞研究	謝淑娟 編	學生書局	160
林宗源臺語詩選	林宗源詩作 鄭良偉 編	自立報系	180
走向標準化的臺灣話文	鄭良偉	自立報系	400
中國語言學會議論集	湯廷池、鄭良偉 李英哲合編	學生書局	190
實用漢語參考語法 ⁽¹⁾ ⁽²⁾	李英哲、鄭良偉 等合寫	文鶴書局	{ (1) 600 (2) 300
臺語詩六家選	鄭良偉編注	前衛出版社	200
演變中的臺灣社會語文	鄭良偉 編	自立報系	350
走找流浪的台灣(漢羅兼用台語詩集)	陳明仁(阿仁)	前衛出版社	150
駛向台灣的航路(台華對照詩集)	林央敏	前衛出版社	200
生活台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 200 錄音帶 500
親子台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 150 錄音帶 300
可愛的仇人	賴仁聲原作 鄭良偉 編	自立報系	220
念鄉(詩集)	顏信星	長老教會總會	250
實用漢字台語讀音	吳秀麗	自立報系	250
TW301台語電腦 文書處理輸入法系統	鄭良偉	前衛出版社 椰城電腦公司	{ 手冊100 軟體1000
台語學生	學生台灣語文促進會		半年18期200
關渡媽祖(講古散文)	黃元興	黃元興	250
北京話、台灣話2500較難句對照	黃元興	黃元興	650
簡明台語字典	林央敏	前衛出版社	{ 冊350 軟體350
鹹酸甜的世界(蕃薯詩刊1)	蕃薯詩社	台笠出版社	180
若狗故鄉的春天(蕃薯詩刊2)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
台灣文藝		前衛出版社	一年6期800
趣味台語選集	謝淑娟 編	旺文	150



八世紀唐朝ê 時陣，有一個歷史學家叫劉知幾，伊寫一本真有名ê 歷史評論集「史通」，內面有一篇「言語篇」，特別講寫歷史愛用當時ê 文字（話），m̄ 通用古語來寫近代事；閣講m̄ 通將明夷ê 話改做中國 ê 文言。伊主要是teh 批評唐朝政府官修ê 北朝各國 ê 歷史，因為其中所用ê 文字攏用漢人ê 口氣，夷語攏變做華語。Khīa tī「歷史記實」ê 立場kap 原則，按呢是無及格ê 。也就是講，照理，北朝各國ê 歷史應該用個家己ê 語言（上無嘛愛表現出原味）來記錄，若無，用漢人ê 角度來寫，攏走精去。

這款問題，tī 劉知幾以後，無看見人閣再重視。Tī 漢人沙文主義ê 世界，用漢語主宰各民族ê 歷史成做正統，無人提出抗議。會當看出中國人對這方面 ê 反省真少。

今仔日，tī 台灣漸漸有人重視台灣主體性ê 歷史觀，但是若無進一步確立台灣語言ê 主體性，永遠無法度通建立純化ê 台灣歷史文化，上加是親像唐朝人所寫ê 北朝各國歷史。

用別人ê 語言來記錄家己ê 歷史，頭一層會tú 著「量」ê 問題，也就是，別人ê 語言無法度完全承載咱ê 文化事實，記錄ê 時，就可能會去漏勾去。第二

點，是「質」ê 問題，語言反應人ê 思考模式kap 價值觀。tī 另外一種語言來記錄家己ê 歷史，不知不覺會有偏差。頂頭所講ê 例內底，劉知幾就是teh 批評這兩種無符合歷史ê 原則。

用台語來處理台灣歷史，代先是會當用台語來整理咱祖先留予人ê 寶貴資產，可比歌仔戲劇本、歌謠、俗語、民俗習慣.....等等。第二，用台語來回想咱祖先ê 歷史故事，自然卡有台灣味。第三，咱ê 語言ê 歷史ê 對話中，會當愈來愈活局，愈豐富，繪去 hō· 消失。

回想過去四十外年來，國民黨tī 台灣所是施行ê 歷史教育kap 語言政策，對台灣歷史文化是雙重ê 傷害，先消滅台灣人ê 語言能力，繪當用母語思考，發展文化；二來閣再抹殺台灣史ê 存在kap 價值。結局，台灣語、台灣史自然被淘汰，台灣意識漸漸淡薄，無法度累積文化成就，更且無法度產生民族ê 認同，這實在是真危險ê 代誌。

中國人講，「beh 亡人之國，先亡人之史」，我想愛閣加一句「beh 亡人之史，先亡人之語言」，有這款認識了後，咱ê 台語文運動會閣卡有意義。

3/14/93 ★

新台灣女性

家庭主婦 林寶蓮



做四十外年ê 查某人，上大ê 感想，就是這字「愛」，查某人是「愛」ê 化身；自愛（自細漢，查某囝仔就卡乖），愛厝（查某囝仔顧家），愛土地（查某人囝仔gâu-piā-tng）。

女性tī 囝仔 ê 時陣，就是古錐ê 查某嬰，父母心目中ê 掌上明珠、文學家、美術家、音樂家、個創作藝術ê 目明、作品中ê 清泉。

女性到少女ê 時陣，更加是súi、súi、súi，親像一蕊牡丹花，親像台灣民謠中ê 「白牡丹」：「白牡丹，笑紋紋，hō· 人看著會「電著」，少年人將伊放tī 夢中，男性甘願一生為伊一人走蹤。

到母親期，女性閣是另外一番狀況。俗語講：「女人弱，為母則強。」這個súi 噹噹ê 查某囝仔，結

婚，生子了後，為著囝仔，可以做牛做馬，出生入死（tī 火災現場，可以看著老母抱子，到死m̄ 放ê 鏡頭），老母家己m̄ 甘食、m̄ 甘穿，留hō· 子食、留hō· 子穿。阮阿媽，就為了阮老爸啞口，tī 海邊，歹賺食，chhoā 阮老爸，唐山過台灣，閣替伊chhoē 「牽手」chhoā 阮老母。後來，阮老母繪生，阮阿媽閣替伊收養兩個查某孫，做伊老大人照顧啞口仔子ê 替手。

總講女性ê 一生，就是用無底線ê 愛，溫暖身軀邊ê 人，照光伊ê 四周圍。

愛ê 天使啊！咱欲將咱ê 愛，iā tī 台灣地，hō· 「愛」tī chia 發芽，hō· 「台灣國」tī chia 生根，m̄ 管是山林，m̄ 管是海邊，抑是「樓仔厝」內，攏嘛有咱ê 愛。

新台灣ê 女性啊！咱ê 好姊妹，將咱ê 愛，編做民主ê 搖籃；姊妹啊！逐日咱手sak 搖籃，嘴唱「搖gín-ná歌」-- 向望心愛ê 台灣，一暝大一寸，緊大漢，轉骨做大人。

GULIN MAKHITIN / Green Marketing

■ 羅文傑

Kap 真chē關心文化發展ê 人士全款，環保界 ê 人士對beh按怎將一寡環保 ê 新觀念翻譯做台語，常常感覺真困擾，國民黨來台灣了後，真chē 新智識、新觀念ê 台語翻譯，往往是借中文翻譯ê 漢字讀音翻做台語ê，「國語文化」藉著政治上ê 強勢，成做台語文化及世界新文化ê bulouka (中間商)。

Beh 拍破這個局面，台文外來語翻譯ê 原則，有必要趕緊確立。Tī chia 我beh 利用這個機會，外行人講外行話，來kap 環保界ê 朋友共同思考beh 按怎翻譯 Green Marketing 這個新名詞。

Green Marketing最近tī美國 ê 市場管理界內面是一個熱門ê 話題，意思就是講beh 按怎利用消費者重視環保問題ê 心理，來促銷產品、提高品牌形像等ê 做法..親像Burger King 用再生紙包漢堡、Benlun 強調個車ê 設計有可慮再生ê 問題、台文通訊台灣版用再生紙等等，攏是Green Marketing 應用ê 實例。

Green Marketing 這個名詞beh 變做台文ê 一部分，若是咱主張漢字才是文字，台文ê 翻譯愛等中文有一個固定ê 翻譯名詞了後，才照伊漢字ê 讀音勉強kā讀做台語音。中文翻譯ê 傳統是「譯意」，所以Green Marketing 翻做中文真可能翻譯做「綠色行銷術」、「環保行銷」、「綠色市場促銷法」等，若是台文ê 翻譯閣toè中文ê 漢字讀音翻，Green Marketing ê 台文就愛讀做「lék-sek-hâng-siau-sut」、「khô-an-pó-hâng-siau」。這種台語翻譯tòh愛閣解說歸咁才會當了解意思，有翻若無翻咧，不如規氣用北京話講意思卡清楚。

若是咱認定羅馬字是台灣文字ê 一部分，閣尊重台語吸收外來語是譯音，m̄ 是譯意ê 語言特性，咱就會當將GREEN MARKETING，照一般台灣人讀英文ê 讀音，直接kā翻做GULIN MAKHITHIN，按呢m̄-na beh 翻譯國際上ê 一寡新名詞會加真緊，m̄會當 hō·台語文化及世界文化ê 交流，m̄ 免閣經過「國語文化」來翻譯一遍。

希望這篇短短ê 文章會引起卡chē 人，用各種無全款ê 角度，來思考台灣語文運動ê 理念。

去種樹仔

■ 周恬弘



美國出名ê 生態運動提倡者 K.SALE 對少年ê 時開始就足認真teh 思考kap 追求一種新ê 政治觀kap 政治制度。伊雖然非常欽佩「小就是美」(small is beautiful) 這本冊ê 作者，英國出名ê 經濟學家 E. F.Schumacher ê 新觀念，m̄聽過Schumacher ê 演講，受著伊ê 啓發足chē，但是SALE對Schumacher真少提起伊家己ê 政治觀感覺真無滿足。所以有一屆伊去聽Schumacher演講ê 時，伊就一直teh 等問問題ê 時間，想beh 問Schumacher一個足sharp ê 問題。

Schumacher ê 演講一煞[soah]，SALE馬上問伊：「既然你有對經濟kap 社會有chiah chē 深入ê 見解，敢會使請你發表你對政治具體ê 建議？」

Schumacher ê 回答有夠趣味，伊講：「我 m̄ 知別人ê 想法是按怎，m̄-kú我ê 建議是去種樹仔。」

這個回答 hō·SALE一時sa無，足失望，種樹仔竟然是伊所尊敬ê 人對政治具體做法ê 建議。

伊決定繼續beh kā伊問hō·清楚，所以伊去chhoē Schumacher，請伊進一步解說。Schumacher kā 伊講樹仔不但是tī水土保持頂面非常重要，m̄是改決世界糧食問題ê 好方法；而且閣是大自然ê 美kap 靈感 ê 具體表現hām 源頭。彼時這寡解說無 hō·SALE完全滿意，雖然SALE有同意除了種樹仔以外，無別項閣卡有有效ê 保護環境ê 方法。

後來經過真久ê 思考，SALE才才漸漸體會著「種樹仔」三字背後所beh表達ê 政治意義kap智慧。SALE講伊是tī對大自然生態ê 關係有比較卡深入ê 了解，尤其是當伊知影濫墾[lām-khún]樹林(deforestation)所造成ê 後果，以及現代人為著追求近利ê 物質生活，用逐種方法破壞大自然、傷害性命ê 時，才覺悟著種樹仔確實是一種用尊重性命、扶持性命做基礎，閣會當 hō·每一個人真簡單、積極去參與 ê 「新政治行動」(註 1)。

我讀完這段小故事，得著真chē 啓示。今仔日咱

ê 政治經濟結構基本上是一種強者中心、男性中心，kap 人類中心ê 沙文主義體制。這款ê 政治體制已經造成chê-chê 環境、生態kap 人類ê 危機。若是咱有beh 改變這款ê 現況，chhoē[找] 出一種合生態、合人性、hâm 大自然和諧ê 新政治觀念kap 制度，咱實在愛開始去尊重、疼惜上蓋弱者ê 樹仔kap 其他自然ê 性命。當咱有法度形成這款ê 觀念kap 行動ê 時，我相信人類 ê 政治體質mā 自然會做夥來改變。

註 1.: 這段故事記載 tī 1989年出版ê "Small is beautiful: Economics as if People Mattered" 由 K.Sale 所寫。



陳哲男服務處來函



豐惠先進你好：

後學前年在L.A.El Monte王景聰醫師 ê 「台語教室」就kap 「台文通訊」結緣。舊年回台因為認同陳哲男「一中一台」、「台灣優先」ê 理念，留tī 高雄kap 伊做夥teh 拍拚。

我真愛讀台文通訊，雖然每日擺真無閒，但是每個月收著台文通訊，一定會撥時間讀，頂個月捐1000. 箍，實在不成敬意。

我現在tī 陳哲男服務處負責服務工作，有teh 計劃beh 利用二樓每禮拜舉辦一遍台語研習會，眼前猶欠這類資料。敢會使大膽向你討一寡過期ê 台文通訊，抑是其他有關台語ê 參考資料？

陳委員真關心台語教育，出錢出力tī 高雄眷區明德國小試辦台語教學，也希望會當tī hō·人笑講是文化沙漠ê 高雄，散播台語教育ê 種子，歡迎多多指教！
祝恁 成功 後學 張棟材 上 3/18/93

新竹台文讀者聯誼會消息



林民芬



台文通訊為著beh 促進讀者之間ê 連攜，tī 各地成立聯誼會 hō· 讀者有相交陪、認識，並且練習讀寫漢羅台文ê 能力，培養寫作ê 人才，閣通組織一個好ê 連絡網，傳達有關台文發展kap 活動ê 消息。Tī 三月15暗，新竹區頭一擺聚集讀者，得著長老教會公園

教會 榮章牧師ê 好意，借用個四樓ê 所在聚會。

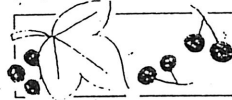
這遍ê 節目是由台北聯絡處來安排，但是阮並無照節目單ê 順序來進行。猶未七點半就有人tī 會場進行辯論，雙方激烈討論「台語」這個詞ê 歷史定位，kap 伊對台灣社會影響ê 各層面，mā hō· 在場ê 人閣一擺思考咱母語ê 問題。

錢鴻鈞兄tī 聯誼會開始ê 時，為眾人演唱客家山歌，伊也歡喜答應以後逐遍來教客家山歌kap 話語；tī 簡單ê 自我介紹以後，黃建盛君向大家說明目前台灣ê 台文刊物kap 新竹ê 台語社團活動，以及阿惠親自報告個成立台語傳播公司ê 消息。

Tī 李豐明教授ê 歡迎辭了後，由鄭良偉教授chhoā 大家讀幾篇台文通訊ê 文章，hō· 在場ê 人攏有開嘴練習ê 機會。

活動進行到討論下遍聚會時間，以及參詳交會費、推選出新竹區ê 區長林民芬了後就結束彼暗ê 節目，當然，m 甘離開ê 人就留落來繼續個ê 討論。參加聚會ê 人前後有28名，其中有老有少，閣有兩個囡仔是個老爸chhoā 來ê 。第一擺ê 聚會就hō· 人感覺鬧熱滾滾。

阮下一遍ê 聚會時間是四月19拜一暗時七點半，全款tī 公園教會四樓舉行。想beh 參加ê 人請聯絡抵上任ê 區長林民芬小姐，電話035-217125轉17 (日時)，歡迎chhoā 你ê 好朋友來參加ō· ！



【語文動態】



1. 土城鄉鄉民代表會通過黃永吉鄉代有關母語教育 ê 提案，決議請土城鄉公所寫公文要求縣政府及省政府 tī 國中、小學ê 教學項目增加母語教學。
2. 台南市日新國小按本學期開始，鼓勵教職員tī 教冊及早會ê 時使用雙語。日新國小ê 校長周亦民表示，現在台灣囡仔大部分會曉聽台灣話，但是曉講台灣話，這種現象對親子關係有真bái ê 影響。針對日新國小鼓勵使用母語這件事，台南市ê 教育局長葉文榮先生表示，學校教冊、公開演講應當限定用「國語」發言，而且無可能開放台語教學。
3. 由吳三連台灣史料基金會所策劃出版 ê 「台灣史料研究」半年刊已經出版，che 是一份專門研究台灣文化史地 ê 雜誌，創刊號內面有一篇「台語文字化 ê

過去kap 現在」，是歸類tī台灣民眾史ê 專題。

4. 教育部長郭為潘經過民進黨立委林濁水、蘇嘉全等tī教育委員會強烈ê 要求之下，表示伊會「全力支持」母語教育，伊講教育部會按編輯母語教材做起，但是對台灣迫切需要ê 雙語教育，並無列出一個具體ê 時間表，對師範教育台語師資ê 養成也無具體ê 計劃。

5. 自稱beh 代表台灣人心聲ê 自由時報，最近teh 請讀者對「自由副刊」發表回應。根據本通訊有限ê 經驗，投台文稿 hō·「自由時報」，不管文章好 bái，攏 m bat登過，若有同感ê 讀者請利用這個機會，寫批 hō·自由時報，用消費者ê 立場，「拜託」個增加台文版。台北市南京東路2段137號7樓 讀者頻道收。

6. 中研院張炎憲先生最近tī「台灣史料研究院」ê 雜誌發表文章，主張台灣史ê 研究應當突破中國傳統史學ê 漢人中心主義，才會當確立有主體性ê 台灣史觀。歷史教授廖瑞明最近進一步主張：用台灣話來記錄、來解說台灣史，才有可能建立有主體性ê 台灣史。

7. 文建會委託鄭良偉教授主持 ê「台語書面語資料研究計劃」，目前當teh 進行台語用字取向ê 問卷調查，有趣味參與ê 人，會使拍電話去kā清華大學語言研究討論卷。035-715-131轉4512。

8. (請用客語讀) 台視ê 客語節目<鄉情鄉情>播出 ê 時間最近 hō·人徙[sóa] 去tī足無人看ê 時段禮拜日透早六點，希望鄉親共同佬電視公司打電話、寫信仔反應，爭取理想个收看个節目時段。

9. 台灣客家公共事務協會beh 辦幾場 ê「文化下鄉」活動：竹東/3月26、屏東內埔/4月24、美濃/4月25；另外也有beh tī 5月初 9辦「全台客家學生社團聯誼活動」，有趣味ê 人請拍電話hō·客協秘書長羅能平先生02-516-5108。

10. 台灣語文學會tī 3月27、28 兩工，借用師範大學

國際會議廳舉行「第一屆台灣語言國際學術研討會」
11. 淡江大學台語文社kap 客家社tī 5月15 beh舉辦「第二屆台灣語文系列比賽」，比賽項目包括福佬組ê 徵文、演講、歌唱，客語組ê 徵文、演講，kap 原住民組ê 歌唱，歡迎全台各校學生報名，聯絡人蔣為文02-623-9474。

12. 多謝環保聯盟 ê 支援，hō·阮會當將第17、18期 ê 台文通訊送 hō·環保界 ê 朋友，本期第19期是免費贈送 hō·環保界 ê 最後一期，若有想beh 繼續收著本通訊，請拍電話來訂，訂費一年500台幣。第20、21、22期，免費寄送ê 對象是教育界，請大家提供名單kap 贊助郵資，也歡迎有關教育問題ê 文章投稿。

13. 「客家學生聯盟」成立！(請用客語讀) 包括台大、師大、工技、淡江、東海、逢甲、靜宜、交大、清華、屏技等校客家社，已經在三月初七共同成立「客家學生聯盟」。主要係為到團結各個社團，互相騰手[then su]，共同成長。平時个工作係各種資訊个交換、流通，另外亦有計劃共下辦大型个活動，比論講寒暑假个營隊。雖然眼下「客家學生聯盟」个組織還算鬆散，毋過未來个發展空間還盡大；衷心期望「客家學生聯盟」在台語文个推動方面，做得發揮相當个力量！(劉慧真提供)

14. 台大附近，新生南路3段76巷內，有一間「台灣 ê 店」，號做「綠之鄉」，專門展示本土圖書、音樂，也有排真chē 台語教材，有會使 hō·人聚會用ê 空間。

15. 「母語文學ê 反思—黃勁連台語歌詩辯證」研討會已經tī 3月13舉行，五月份beh 討論原住民ê 作品。

16. 台北縣台語師資班第三期已經開課，攏總有60個老師參加，教材採用漢羅系統。

17. 謝淑娟編ê 趣味台語已經由旺文社出版，每一條笑話ê 下面有付語詞注解、發音練習、文法練習。

台文通訊

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: (310) 618-1580

台北市金門街 9-14 號

劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

TEL & FAX: (02) 367-2077

